

48.5  
3

325142

# 在和平的陽光下

~~2932525~~



UNDER THE SUNSHINE OF PEACE

---

# 在和平的陽光下

UNDER THE SUNSHINE  
OF PEACE

中國福利會編

EDITED BY

THE CHINA WELFARE INSTITUTE

上海人民美術出版社

THE SHANGHAI PEOPLE'S ART PUBLISHING HOUSE  
SHANGHAI, CHINA

1956

## 前 言

多年來，宋慶齡先生的名字是與中國人民的民族解放鬥爭以及和平事業、兒童福利事業聯在一起的。在她所有的事業中，中國福利會是在她直接領導下的一個福利事業機構。它的歷史已經有 18 年了。1938 年開始活動時，機構的名稱叫做「保衛中國大同盟」；1945 年改稱「中國福利基金會」；1950 年改稱「中國福利會」。

這個機構成立之初的十年間正處在中國人民的最艱苦、最黑暗的年代，那時曾進行過拯救孤兒、難民和醫藥衛生救濟等工作。中華人民共和國成立以後，中國福利會就集中主要力量在上海舉辦了一些兒童福利事業。

中國人民在中國共產黨的領導下，從自己的土地上趕走了侵略者和反動派之後，就開始了規模巨大的和平建設事業，要在不太長久的時期內把中國建設成一個具有高度科學文化水平的先進的社會主義工業國。因此很自然地就關心到我們的兒童，關心到我們的事業的接班人。兒童福利和兒童教育工作便被提到重要的地位上來。中國福利會也就在這個光榮任務中擔任了一部分工作。

兒童是人類的花朵，是我們國家的未來，中國人民傑出的和平戰士宋慶齡先生把她的偉大的關懷放在愛護和培育新的一代的工作上，這正是她的愛國主義行為的具體表現之一，是她的致力於國際和平事業的一部分具體工作。

## FOREWORD

For many years the name of Soong Ching Ling (Madame Sun Yat-sen) has been closely linked with the struggle of the Chinese people for their national liberation. For just as many years she has been active on behalf of peace and child welfare. Among her many activities was the founding in 1938 of the China Welfare Institute which has always been under her direct leadership. At the beginning it was known as the China Defence League and from 1945 to 1950 as the China Welfare Fund.

The first ten years of this organization were spent in aiding the Chinese people in their bitter struggles against internal and external enemies. In those days, it launched medical and relief programmes, helped numberless orphans and refugees, and participated in various other similar works. Since the founding of the People's Republic of China, the China Welfare Institute has concentrated its efforts on operating a group of projects in Shanghai devoted to mother and child care and cultural activities among children.

This present emphasis of the CWI programme, which is concerned with children from before their birth to the time they are ready to start out in life for themselves, is directly in keeping with the position of importance occupied by mother and child care and the education of our youngsters in the new China. The Chinese people, under the leadership of the Chinese Communist Party, having rid themselves of their oppressors, are in the midst of peaceful construction, gigantic in its proportions. Our aim is to build in a short period a socialist, industrialized country with a high level of science and culture. This is what we will bequeath to our succeeding generations. And it is so they can take up their own part in this historic work of peace that today we bestow such loving care and attention on our children. It is in these surroundings that the CWI carries out its programme.

## 少年宮

少年宮是上海的少年先鋒隊員們和小學生們心愛的地方，他們把少年宮稱做「我們親愛的家」。平均每天有上千的兒童到這裡來，在科學技術、藝術、體育等方面進行獨立的創造性的活動。他們有的參加晚會，和成年朋友們在這裡見面，這些朋友的名字都是很響亮的，有勞動模範、著名的科學家、作家等。兒童們有時在營火旁邊跳舞，在大理石的大廳裡歡度節日。還有的是來圖書館讀書或者借書的，圖書館里有5萬冊圖書供他們閱讀。兒童們還在這裡和來自不同國家的國際朋友們聯歡，和平與友誼使語言不同、年齡不同的人們很快的變成朋友。兒童們的眼界擴大了，求知慾更加高了，他們的才能獲得更充分的發展。少年宮的活動在少年人的心靈中留下了鮮明的記憶，使他們更具體地体会到國家和各方面人士對他們的關懷和愛護，使他們更強烈的要求自己為接替父兄們的建設事業做好一切準備。

## YOUTH PALACE

The Youth Palace is known as "our beloved home" among the Young Pioneers and school children of Shanghai. Here, many happy hours are spent by over a thousand children every day. They partake of a varied programme to stimulate self-confidence and creativeness. According to their interests, they can join the "small groups" in natural and physical sciences, art and handicrafts, dancing and music, model aircraft and shipbuilding or many forms of sport. Thousands of more children come to the evening rallies, where they make friends with and ask their many questions of well-known labour heroes, famous scientists and members of the arts. Others dance around camp fires or view the constellations from the Palace roof; still others enjoy group dancing in the marble hall. There is a well-stocked library of over 50,000 volumes for those who want a quieter time.

At the Youth Palace, too, the children of Shanghai often meet with friends who come from all over the world. Despite the differences in language, customs and age, they soon find that an atmosphere of peace and friendship makes old acquaintances of perfect strangers.

Days spent at the Youth Palace remain a bright memory for the youngsters. It is here that they find much joy, and it is here, too, that along with school and life itself, they prepare themselves for service to their country and their people.

「……我確信世界上所有人民都在追求同一個目標——使我們的兒童能  
享受和平與豐滿的生活……」

宋慶齡

*“……all the peoples of this earth have the same  
pursuit in life—to have peace and full lives for our  
children……”*

Song Qingling





這間寬敞的大廳，是兒童們舉行晚會和進行羣眾活動的地方。圖中的孩子們正在練習舞蹈。

In the marble hall, evening celebrations and group activities are held. Here is a class practising group dancing.





这是少年宮樓下的長廊，兒童們經常在这里休息、下棋和做其他遊戲。

This is the Promenade of the Palace. Children rest here with a view of the expansive lawn, or play chess and other games.



未來的航海家在制作輪船模型。

Future navigators building model ships.



親手制造的飛機模型第一次試飛。

The test flight after hours of patient labour.

最后检查无线电线路。

The final check-up.







化工小組組員在做實驗。

Members of a chemistry class conducting an experiment.



这么多的蜜蜂，可以釀出多少蜜糖來啊！

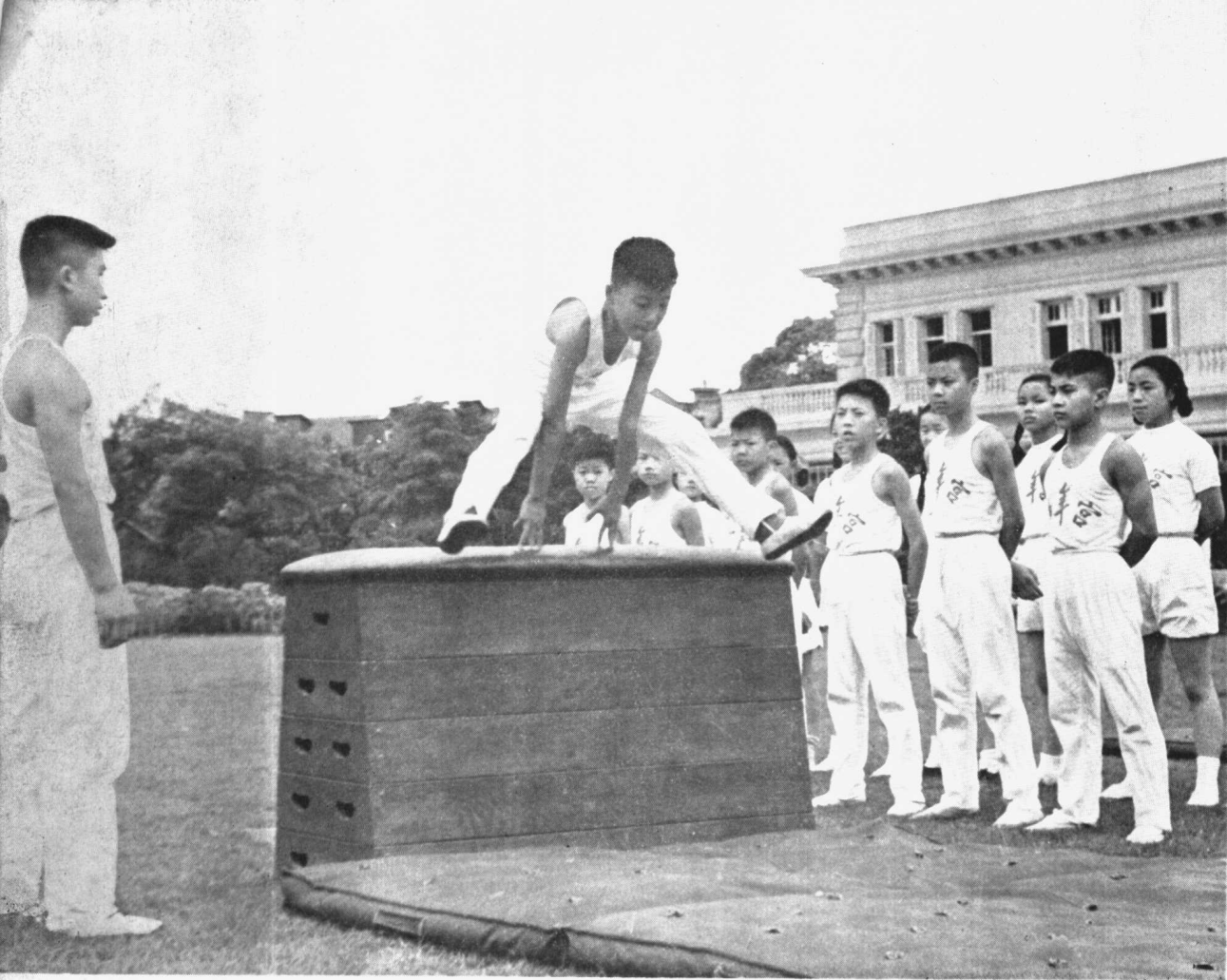
What a beehive! What a lot of honey it will give us!



收穫自己的勞動果实——蓖麻。

A member of the horticultural group tends her charges.





体操隊。

The gymnastics group.



練習平衡木。

Striving for strength and grace.